Poem: 12

در معنی حریت اسلامیہ و سر حادثۂ کربلا

Dar Ma'ani Huriyat-e-Islamia Wa Sirr-e-Hadsa Karbala

Concerning Muslim Freedom, and the secret of the Tragedy of Kerbala

Link: <http://www.allamaiqbal.com/works/poetry/persian/ramuz/translation/12.htm>

|  |  |
| --- | --- |
| Snapshot |  |
| Urdu Text | ہر کہ پیمان با ہوالموجود بست  گردنش از بند ہر معبود رست |
| English translation | Whoever maketh compact with the One  That is, hath been delivered from the yoke of every idol. |
| Urdu Translation |  |
| Word Meanings |  |
| Transliteration |  |

|  |  |
| --- | --- |
| Urdu Text | مؤمن از عشق است و عشق از مؤمنست  عشق را ناممکن ما ممکن است |
| English translation | Unto love belongs the true believer, and Love unto him.  Love maketh all things possible to us |
| Urdu Translation |  |
| Word Meanings |  |
| Transliteration |  |

|  |  |
| --- | --- |
| Urdu Text | عقل سفاک است و او سفاک تر  پاک تر چالاک تر بیباک تر |
| English translation | Reason is ruthless; Love is even more,  Purer, and nimbler, and more unafraid. |
| Urdu Translation |  |
| Word Meanings |  |
| Transliteration |  |

|  |  |
| --- | --- |
| Urdu Text | عقل در پیچاک اسباب و علل  عشق چوگان باز میدان عمل |
| English translation | Lost in the maze of cause and of effect is Reason;  Love strikes boldly in the field of Action. |
| Urdu Translation |  |
| Word Meanings |  |
| Transliteration |  |

|  |  |
| --- | --- |
| Snapshot |  |
| Urdu Text | عشق صید از زور بازو افکند  عقل مکار است و دامی میزند |
| English translation | Crafty Reason sets a snare;  Love overthrows the prey with strong right arm. |
| Urdu Translation |  |
| Word Meanings |  |
| Transliteration |  |

|  |  |
| --- | --- |
| Urdu Text | عقل را سرمایہ از بیم و شک است  عشق را عزم و یقین لاینفک است |
| English translation | Reason is rich in fear and doubt;  but Love has firm resolve, faith indissoluble. |
| Urdu Translation |  |
| Word Meanings |  |
| Transliteration |  |

|  |  |
| --- | --- |
| Urdu Text | آن کند تعمیر تا ویران کند  این کند ویران کہ آبادان کند |
| English translation | Reason constructs, to make a wilderness;  Love lays wide waste, to build all up anew. |
| Urdu Translation |  |
| Word Meanings |  |
| Transliteration |  |

|  |  |
| --- | --- |
| Urdu Text | عقل چون باد است ارزان در جہان  عشق کمیاب و بہای او گران |
| English translation | Reason is cheap, and plentiful as air;  Love is most scarce to find, and of great price. |
| Urdu Translation |  |
| Word Meanings |  |
| Transliteration |  |

|  |  |
| --- | --- |
| Snapshot |  |
| Urdu Text | عقل محکم از اساس چون و چند  عشق عریان از لباس چون و چند |
| English translation | Reason stands firm upon phenomena,  But Love is naked of material robes. |
| Urdu Translation |  |
| Word Meanings |  |
| Transliteration |  |

|  |  |
| --- | --- |
| Urdu Text | عقل می گوید کہ خود را پیش کن  عشق گوید امتحان خویش کن |
| English translation | Reason says, “Thrust thyself into the fore;”  Love answers “Try thy heart, and prove thyself.” |
| Urdu Translation |  |
| Word Meanings |  |
| Transliteration |  |

|  |  |
| --- | --- |
| Urdu Text | عقل با غیر آشنا از اکتساب  عشق از فضل است و با خود در حساب |
| English translation | Reason by acquisition is informed of other;  Love is born of inward grace and makes account with self. |
| Urdu Translation |  |
| Word Meanings |  |
| Transliteration |  |

|  |  |
| --- | --- |
| Urdu Text | عقل گوید شاد شو آباد شو  عشق گوید بندہ شو آزاد شو |
| English translation | Reason declares, “Be happy and be prosperous”;  Love replies, “Become a servant, that thou mayest be free.” |
| Urdu Translation |  |
| Word Meanings |  |
| Transliteration |  |

|  |  |
| --- | --- |
| Snapshot |  |
| Urdu Text | عشق را آرام جان حریت است  ناقہ اش را ساربان حریت است |
| English translation | Freedom brings full contentment to Love’s soul,  Freedom, the driver of Love’s riding‐beast. |
| Urdu Translation |  |
| Word Meanings |  |
| Transliteration |  |

|  |  |
| --- | --- |
| Urdu Text | آن شنیدستی کہ ہنگام نبرد  عشق با عقل ہوس پرور چہ کرد |
| English translation | Hast thou not heard what things in time of war  Love wrought with lustful Reason? |
| Urdu Translation |  |
| Word Meanings |  |
| Transliteration |  |

|  |  |
| --- | --- |
| Urdu Text | آن امام عاشقان پور بتول  سرو آزادی ز بستان رسول |
| English translation | I would speak of that great leader of all men who love truly the Lord,  that upright cypress‐tree of the Apostle’s garden, |
| Urdu Translation |  |
| Word Meanings |  |
| Transliteration |  |

|  |  |
| --- | --- |
| Urdu Text | اللہ اللہ بای بسم اللہ پدر  معنی ذبح عظیم آمد پسر |
| English translation | **Ali (RA)**’s son,  Whose father led the sacrificial feast that he might prove a mighty offering; |
| Urdu Translation |  |
| Word Meanings |  |
| Transliteration |  |

|  |  |
| --- | --- |
| Snapshot |  |
| Urdu Text | بہر آن شہزادہ ی خیر الملل  دوش ختم المرسلین نعم الجمل |
| English translation | And for that prince of the best race of men  The Last of the Apostles gave his back to ride upon, a camel passing fair. |
| Urdu Translation |  |
| Word Meanings |  |
| Transliteration |  |

|  |  |
| --- | --- |
| Urdu Text | سرخ رو عشق غیور از خون او  شوخی این مصرع از مضمون او |
| English translation | Crimsoned his blood the cheek of jealous Love  (Which theme adorns my verse in beauty bold) |
| Urdu Translation |  |
| Word Meanings |  |
| Transliteration |  |

|  |  |
| --- | --- |
| Urdu Text | در میان امت ان کیوان جناب  ہمچو حرف قل ہو اللہ در کتاب |
| English translation | Who is sublime in our community  As Say, the Lord is God exalts the Book. |
| Urdu Translation |  |
| Word Meanings |  |
| Transliteration |  |

|  |  |
| --- | --- |
| Urdu Text | موسی و فرعون و شبیر و یزید  این دو قوت از حیات آید پدید |
| English translation | **Moses** and Pharaoh, **Shabbir** and Yazid –  From Life spring these conflicting potencies; |
| Urdu Translation |  |
| Word Meanings |  |
| Transliteration |  |

|  |  |
| --- | --- |
| Snapshot |  |
| Urdu Text | زندہ حق از قوت شبیری است  باطل آخر داغ حسرت میری است |
| English translation | Truth lives in Shabbir’s strength;  Untruth is that Fierce, final anguish of regretful death. |
| Urdu Translation |  |
| Word Meanings |  |
| Transliteration |  |

|  |  |
| --- | --- |
| Urdu Text | چون خلافت رشتہ از قرآن گسیخت  حریت را زہر اندر کام ریخت |
| English translation | And when the Caliphate first snapped its thread from the Quran,  In Freedom’s throat was poured a fatal poison, like a rain‐charged cloud |
| Urdu Translation |  |
| Word Meanings |  |
| Transliteration |  |

|  |  |
| --- | --- |
| Urdu Text | خاست آن سر جلوہ ی خیرالامم  چون سحاب قبلہ باران در قدم |
| English translation | A fatal poison, like a rain-charged cloud  The effulgence of the best of peoples rose |
| Urdu Translation |  |
| Word Meanings |  |
| Transliteration |  |

|  |  |
| --- | --- |
| Urdu Text | بر زمین کربلا بارید و رفت  لالہ در ویرانہ ہا کارید و رفت |
| English translation | The effulgence of the best of peoples rose out of the West, to spill on Kerbala,  And in that soil, that desert was before, sowed, as he died, a field of tulip‐blood. |
| Urdu Translation |  |
| Word Meanings |  |
| Transliteration |  |

|  |  |
| --- | --- |
| Snapshot |  |
| Urdu Text | تا قیامت قطع استبداد کرد  موج خون او چمن ایجاد کرد |
| English translation | There, till the Resurrection, tyranny was evermore cut off;  A garden fair immortalizes where his lifeblood surged. |
| Urdu Translation |  |
| Word Meanings |  |
| Transliteration |  |

|  |  |
| --- | --- |
| Urdu Text | بہر حق در خاک و خون غلتیدہ است  پس بنای لاالہ گردیدہ است |
| English translation | For Truth alone his blood dripped to the dust,  Wherefore he has become the edifice of faith in God’s pure Unity. |
| Urdu Translation |  |
| Word Meanings |  |
| Transliteration |  |

|  |  |
| --- | --- |
| Urdu Text | مدعایش سلطنت بودی اگر  خود نکردی با چنین سامان سفر |
| English translation | Indeed had his ambition been for earthly rule,  Not so provisioned would he have set forth on his last journey, |
| Urdu Translation |  |
| Word Meanings |  |
| Transliteration |  |

|  |  |
| --- | --- |
| Urdu Text | دشمنان چون ریگ صحرا لاتعد  دوستان او بہ یزدان ہم عدد |
| English translation | Having enemies innumerable as the desert sands,  Equal his friends in number to God’s Name. |
| Urdu Translation |  |
| Word Meanings |  |
| Transliteration |  |

|  |  |
| --- | --- |
| Urdu Text | سر ابراہیم و اسمعیل بود  یعنی آن اجمال را تفصیل بود |
| English translation | The mystery that was epitomized in Abraham and Ishmael through his life  And death stood forth at last in full revealed. |
| Urdu Translation |  |
| Word Meanings |  |
| Transliteration |  |

|  |  |
| --- | --- |
| Urdu Text | عزم او چون کوہساران استوار  پایدار و تند سیر و کامگار |
| English translation | Firm as a mountain‐chain was his resolve,  Impetuous, unwavering to its goal |
| Urdu Translation |  |
| Word Meanings |  |
| Transliteration |  |

|  |  |
| --- | --- |
| Snapshot |  |
| Urdu Text | تیغ بہر عزت دین است و بس  مقصد او حفظ آئین است و بس |
| English translation | The Sword is for the glory of the Faith  And is unsheathed but to defend the Law. |
| Urdu Translation |  |
| Word Meanings |  |
| Transliteration |  |

|  |  |
| --- | --- |
| Urdu Text | ماسوی اللہ را مسلمان بندہ نیست  پیش فرعونی سرش افکندہ نیست |
| English translation | The Muslim, servant unto God alone  Before no Pharaoh casteth down his head. |
| Urdu Translation |  |
| Word Meanings |  |
| Transliteration |  |

|  |  |
| --- | --- |
| Urdu Text | خون او تفسیر این اسرار کرد  ملت خوابیدہ را بیدار کرد |
| English translation | His blood interpreted these mysteries,  And waked our slumbering community. |
| Urdu Translation |  |
| Word Meanings |  |
| Transliteration |  |

|  |  |
| --- | --- |
| Urdu Text | تیغ لا چون از میان بیرون کشید  از رگ ارباب باطل خون کشید |
| English translation | He drew the sword There is none other god  And shed the blood of them that served the lie; |
| Urdu Translation |  |
| Word Meanings |  |
| Transliteration |  |

|  |  |
| --- | --- |
| Urdu Text | نقش الا اللہ بر صحرا نوشت  سطر عنوان نجات ما نوشت |
| English translation | Inscribing in the wilderness save God  He wrote for all to read the exordium of our salvation. |
| Urdu Translation |  |
| Word Meanings |  |
| Transliteration |  |

|  |  |
| --- | --- |
| Snapshot |  |
| Urdu Text | رمز قرآن از حسین آموختیم  ز آتش او شعلہ ہا اندوختیم |
| English translation | From **Hussain (RA)** we learned the riddle of the Book,  and at his flame kindled our torches. |
| Urdu Translation |  |
| Word Meanings |  |
| Transliteration |  |

|  |  |
| --- | --- |
| Urdu Text | شوکت شام و فر بغداد رفت  سطوت غرناطہ ہم از یاد رفت |
| English translation | Vanished now from ken Damascus might, the splendor of Baghdad,  Granada’s majesty, all lost to mind; |
| Urdu Translation |  |
| Word Meanings |  |
| Transliteration |  |

|  |  |
| --- | --- |
| Urdu Text | تار ما از زخمہ اش لرزان ہنوز  تازہ از تکبیر او ایمان ہنوز |
| English translation | Yet still the strings he smote within our soul  Vibrate, still ever new our faith abides in his Allahu Akbar, |
| Urdu Translation |  |
| Word Meanings |  |
| Transliteration |  |

|  |  |
| --- | --- |
| Urdu Text | ای صبا ای پیک دور افتادگان  اشک ما بر خاک پاک او رسان |
| English translation | Gentle breeze, thou messenger of them that are afar,  Bear these my tears to lave his holy dust. |
| Urdu Translation |  |
| Word Meanings |  |
| Transliteration |  |